

شکوفه‌های گیلان

هایکو

از باشو تا امروز

ترجمه عطا دانایی

با ویراستاری یارتا یاران



سرشناسه	دانا، عطا، ۱۳۵۵.
عنوان و نام پدیدآور	شکرته‌های گیلاس: هایکو ارباشو تا امروز [گردآوری و ترجمه عطا دانا، با ویراستاری یارثا یاران، تهران: صدای معاصر، ۱۳۹۰].
مشخصات نشر	۲۴۵ ص.
مشخصات ظاهری	۵-۷۲-۶۴۹۴-۶۴۴-۱۶۸
شابک	فیا.
وضعیت فهرست‌نویسی	فارس-انگلیسی.
یادداشت	واژه‌نامه.
یادداشت	هایکو.
موضوع	هایکو - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها.
موضوع	هایکو - ترجمه شده به انگلیسی - مجموعه‌ها. *
موضوع	شعر ژاپنی - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها.
موضوع	شعر ژاپنی - ترجمه شده به انگلیسی - مجموعه‌ها.
شناسه افزوده	یاران، یارثا؛ ویراستار.
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۰ ش ۸ د ۲ / ۸ / ۷۵۹ / ۸ PL
رده‌بندی دیویی	۸۹۵ / ۶۱۰۳۱۰۸
شماره کتابشناسی ملی	۲۳۲۲۲۷۶



شکیر



صدای معاصر

دفتر مرکزی، انقلاب، ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱، تلفن ۶۶۹۵۹۲۴۴
فروشگاه، فلکه دوم تهرانپارس، خ جشنواره، پلاک ۲۲۹، تلفن ۷۷۰۲۷۶۸
مرکز پخش: ۶۶۹۶۵۰۱۲
www.sedayemoaser.com

شکوفه‌های گیلانی

هایکو

از باشو تا امروز

ترجمه عطا فتاحی

با ویراستاری یارنا یاران

طرح و اجرام و اسلاید جلد و آرایش صفحات:

یارنا یاران

حروفچینی و صفحه‌آرایی:

حروفچینی هما (امید سید کاظمی)

چاپ: اوله، ۱۳۹۰

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

چاپ: مهارت

صحافی: ژنوف

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۴۹۴-۷۲-۵

قیمت

۳۷۵۰۰۰

فهرست

- پیشگفتار مترجم ۹
- پیش درآمد ۱۱
- هایکو، از باشو تا امروز ۲۳
- ۱- باشو ۲۵
- ۲- بوسون ۲۶ تا ۲۸
- ۳- ایسا ۲۹ تا ۱۰۹
- ۴- شیکی ۱۱۰ تا ۱۱۲
- ۵- آنورورا آنتونویچ ۱۱۳
- ۶- آرو یوسودا ۱۱۴
- ۷- آماندا برتون ۱۱۵
- ۸- آندریا سکون ۱۱۶
- ۹- آیتا ویرزیل ۱۱۷
- ۱۰- اچ. اف. نویس ۱۱۸
- ۱۱- اچ. اندرسن ۱۱۹
- ۱۲- اد مارکوفسکی ۱۲۰
- ۱۳- اریگا ۱۲۱
- ۱۴- ازاکی هوسایی ۱۲۲ تا ۱۲۳
- ۱۵- اس. سانتانام ۱۲۴ تا ۱۲۵
- ۱۶- آلکسی آندریاف ۱۲۶ تا ۱۲۷
- ۱۷- ام. تیرنسکو ۱۲۸ تا ۱۳۰
- ۱۸- امی هارتل شرمن ۱۳۱
- ۱۹- اند. رقوناتان ۱۳۲ تا ۱۳۳

- ۲۰۔ ایسرائیل لوپز بالان..... ۱۳۴
- ۲۱۔ ایوساکی میو..... ۱۳۵
- ۲۲۔ باربارا تیلور..... ۱۳۶
- ۲۳۔ بریان بیرات..... ۱۳۷
- ۲۴۔ پاتریشیا پرایم..... ۱۳۸
- ۲۵۔ پل دیوید منا..... ۱۳۹
- ۲۶۔ تاکاها شوگیو..... ۱۴۰
- ۲۷۔ تاکاها ما کیوشی... ۱۴۱ تا ۱۴۵
- ۲۸۔ تامیاسا فوسی..... ۱۴۶
- ۲۹۔ تایچی..... ۱۴۷ تا ۱۵۰
- ۳۰۔ تونی ای. تامپسون..... ۱۵۱
- ۳۱۔ جان مکدونالد..... ۱۵۲ تا ۱۸۰
- ۳۲۔ جی. نون..... ۱۸۱
- ۳۳۔ جی. ورنیکہ..... ۱۸۲ تا ۱۹۶
- ۳۴۔ جیسون سن فورد براون..... ۱۹۷
- ۳۵۔ چارلز ٹامبل..... ۱۹۸
- ۳۶۔ خوان مورکم..... ۱۹۹
- ۳۷۔ دیوید لانون..... ۲۰۰
- ۳۸۔ رَم کی..... ۲۰۱
- ۳۹۔ ریٹا ایته..... ۲۰۲ تا ۲۰۵
- ۴۰۔ ریور مالکوم..... ۲۰۶
- ۴۱۔ سائوتوکا..... ۲۰۷
- ۴۲۔ سوچو..... ۲۰۸
- ۴۳۔ سوچو..... ۲۰۹ تا ۲۱۲
- ۴۴۔ سوسہ کی ناتسونہ..... ۲۱۳
- ۴۵۔ سیرا..... ۲۱۴
- ۴۶۔ سیزلی..... ۲۱۵

- ۴۷- کیت ای. سیموند..... ۲۱۶
- ۴۸- گابی گریو..... ۲۱۷
- ۴۹- گرگوری هاپکینز..... ۲۱۸
- ۵۰- مارتین کوئن..... ۲۱۹ تا ۲۲۱
- ۵۱- ماریاتی..... ۲۲۲ تا ۲۲۶
- ۵۲- ماریجو..... ۲۲۷ تا ۲۲۹
- ۵۳- مگدالیند..... ۲۳۰
- ۵۴- مگی یار..... ۲۳۱ تا ۲۳۲
- ۵۵- میشل جی. بارنی..... ۲۳۳
- ۵۶- وی. مولداوان..... ۲۳۴ تا ۲۳۵
- ۵۷- ویشنوب کاپور..... ۲۳۶
- ۵۸- هیزاکوری..... ۲۳۷
- ۵۹- میلاری تان..... ۲۳۸ تا ۲۴۰
- ۶۰- یاما مو..... ۲۴۱ تا ۲۴۲
- ۶۱- یان گدرسکو..... ۲۴۳
- ۶۲- یولس کوئن باتن..... ۲۴۴
- منابع کتاب..... ۲۴۵

پیشگفتار مترجم

هایکو حوزه‌یی از ادبیات ژاپن است که شناخت آن در ایران بیشتر از راه ترجمه صورت گرفته است. دو ترجمه بسیار خوب از هایکو وجود دارد: اولی کتاب «هایکو» با ترجمه ع. پاشایی و احمد شاملو که چاپهای جدید آن باربینی ع. پاشایی را دارد و دیگری کتاب «لاک‌پوک زنجره» ترجمه ع. پاشایی به همراه خانم مه‌ندها که ژاپنی‌ست. درباره انتخاب هایکوهای مدرن دو دلیل عمده برای خودم وجود داشت نخست از دید شاعرانه و دیگر شناخت و معرفی هایکوهای مدرن به خواننده فارسی‌زبان.

ترجمه‌های بیش و کم زیادی از هایکو هست که به جز یک مورد، تمام آنها از زبان دیگری غیر از ژاپنی به فارسی ترجمه شده است. بیشتر کتابهای ترجمه‌شده گزیده‌یی از هایکوهای کلاسیک ژاپن هستند. البته به جز معدودی هایکو از شیکی و چند هایکوسرای مدرن دیگر. بسیاری از همین هایکوها نیز چندین بار ترجمه شده‌اند. برای مثال هایکوی مشهور «جهیدن غوک» اثر باشو بیش از ده ترجمه مختلف دارد.

زمانی که در مورد هایکوهای بعد از دوره «میجی» مطالعه می‌کردم با هایکوی مدرن آشنا شدم و زمانی هم که تصمیم گرفتم هایکو ترجمه کنم احساس کردم جای این نوع هایکو در میان هایکوهایی که به فارسی ترجمه شده‌اند خالی‌ست. از این رو به مطالعه هایکوسرایان مدرن ژاپن و دیگر نقاط دنیا پرداختم و همین مطالعات بود که سبب‌ساز ترجمه گزیده‌یی از هایکوهای مدرن شد. به چند و چون اهمیت هایکو بسیار فکر می‌کردم. جایی خواندم که در ژاپن بیارستانی است که بیماران روانی را در آن هایکودرمانی می‌کنند. یکی از ویژگیهای هایکو ساده بودن و کوتاه بودن

ظاهر آن است. پس افراد به راحتی می‌توانند آنچه را در درون دارند بیان کنند و از آن لذت ببرند؛ علاوه بر این، هایکو در پیوند با طبیعت است.. هایکو سرودن و هایکو خواندن باعث توجه ما به مادر، یعنی طبیعت می‌شود. در ژاپن طبیعت پدر است. این یعنی طبیعی شدن و آرام شدن. به نظر من بزرگترین دست‌آورد هایکو همین آرامش حاصل از توجه به طبیعت است. اگر بپذیریم که هدف انسان، در شکل ساده آن، بهبود بخشیدن به زندگی است، این هدف از لباس پوشیدن و خانه و خانواده او شروع می‌شود و تا تمامی دنیا گسترش می‌یابد؛ از این‌رو فکر کردم که ترجمه هایکو می‌تواند گام بسیار کوچکی در این راه باشد و امیدوارم که این کتاب نیاز بخش کوچکی از خوانندگانی را برآورده کند که به شعر و فرهنگ ژاپن علاقه دارند.

در پایان لازم می‌بینم از معشوق و همراه و همسر ندا چنگیزی که در تمام مراحل کار، سنگ صبور من بود سپاسگزاری کنم که وجود و بودن او بود و هست که باعث و بانی انجام یافتن این کار و هر کار دیگر شده نیز خواهد شد.

عطا دانایی

خرداد ۱۳۸۸